

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ «FOREST GUMP» И «PRIDE AND
PREJUDICE»

КНЯЗЕВА МАРИЯ АНДРЕЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2021 год

РЕФЕРАТ

Князева Мария Андреевна

Способы достижения эффективного перевода англоязычных кинотекстов на русский язык на примере художественных фильмов «Forrest Gump» и «Pride and prejudice»

Дипломная работа: 52 страницы, 41 источник, 1 таблица.

Ключевые слова: адаптация, особенности киноперевода, неточности перевода, эффективность перевода, грамматические трансформации, лексические трансформации, лексико-семантические трансформации.

Объект исследования – киноперевод.

Цель работы – выявить способы достижения эффективного перевода англоязычных кинотекстов на русский язык на материале художественных фильмов «Forrest Gump» и «Pride and prejudice».

Методы исследования: описательный, системный, переводческий анализ, сопоставительный анализ.

Полученные результаты: эффективность переводов английских кинотекстов художественных фильмов «Forrest Gump» и «Pride and Prejudice» была достигнута посредством использования разных приемов лексико-семантических и грамматических трансформаций. Установлено, что незначительное снижение эффективности рассмотренных переводных текстов вызвано допущением ряда неточностей, подходящие замены которым нами были предложены.

Оригинальность и новизна результатов исследования заключается в том, что, несмотря на достаточно глубокое изучение темы киноперевода, вопросы достижения эффективности перевода кинотекстов в условиях ограничения звучащей речи артикуляцией персонажей и с учетом потребностей конкретной группы зрителей остаются мало разработанными и требуют дальнейших изысканий.

Теоретическое и практическое значение исследования состоит в описании и иллюстрации особенностей процесса перевода кинотекстов художественных фильмов и обнаружении эффективных способов их перевода, а также в выявлении неточностей и неудачных примеров переводов, предложении их эффективных замен.

РЭФЕРАТ

Князева Марыя Андрэеўна

Спосабы дасягнення эфектыўнага перакладу англамоўных кінатэкстаў на рускую мову на прыкладзе мастацкіх фільмаў «Forrest Gump» і «Pride and prejudice»

Дыпломная работа: 52 старонак, 41 крыніца, 1 табліца.

Ключавыя словы: адаптацыя, асаблівасці кінаперакладу, недакладнасці перакладу, эфектыўнасць перакладу, граматычныя трансфармацыі, лексічныя трансфармацыі, лексіка-семантычныя трансфармацыі.

Аб'ект даследавання – кінапераклад.

Мэта работы – выявіць спосабы дасягнення эфектыўнага перакладу англамоўных кінатэкстаў на рускую мову на матэрыяле мастацкіх фільмаў «Forrest Gump» і «Pride and prejudice».

Метады даследавання: апісальны, сістэмны, перакладчыцкі аналіз, супастаўляльны аналіз.

Атрыманыя вынікі: эфектыўнасць перакладаў англамоўных кінатэкстаў мастацкіх фільмаў «Forrest Gump» і «Pride and Prejudice» была дасягнута з дапамогай выкарыстання розных прыёмаў лексіка-семантычных і граматычных трансфармацый. Устаноўлена, што нязначнае зніжэнне эфектыўнасці разгледзеных перакладных тэкстаў выклікана дапушчэннем шэрагу недакладнасцей, адпаведныя замены якім намі былі прапанаваны.

Арыгінальнасць і навізна вынікаў даследавання заключаецца ў тым, што, нягледзячы на досыць глыбокае вывучэнне тэмы кінаперакладу, пытанні дасягнення эфектыўнасці перакладу кінатэкстаў ва ўмовах абмежавання гаворкі артыкуляцый персанажаў і з улікам патрэбаў канкрэтнай групы гледачоў застаюцца мала распрацаванымі і патрабуюць далейшых пошукаў.

Тэарэтычнае і практычнае значэнне даследавання складаецца ў апісанні і ілюстрацыі асаблівасцей працэсу перакладу кінатэкстаў мастацкіх фільмаў і выяўленні эфектыўных спосабаў іх перакладу, а таксама ў выяўленні недакладнасцей і няўдалых прыкладаў перакладаў, прапанове іх эфектыўных замен.

REPORT

Knyazeva Maria Andreevna

Ways to achieve effective translation of English-language film texts into Russian on the example of the feature films «Forrest Gump» and «Pride and prejudice»

Diploma work: 52 pages, 41 sources, 1 table.

Keywords: adaptation, features of film translation, translation inaccuracies, translation efficiency, grammatical transformations, lexical transformations, lexical-semantic transformations.

The object of the research is film translation.

The aim of the work is to identify the ways of achieving effective translation of English-language film texts into Russian based on the material of the feature films «Forrest Gump» and «Pride and prejudice».

Research methods: descriptive, systematic, translation analysis, comparative analysis.

The results obtained: the effectiveness of translations of English film texts of feature films "Forrest Gump" and "Pride and Prejudice" was achieved through the use of different techniques of lexical-semantic and grammatical transformations. It has been established that a slight decrease in the effectiveness of the translated texts under consideration is caused by the assumption of a number of inaccuracies, for which we have proposed suitable replacements.

The originality and novelty of the research results lies in the fact that, despite a sufficiently deep study of the topic of film translation, the issues of achieving the effectiveness of translation of film texts in the conditions of limiting the sounding speech to the articulation of characters and taking into account the needs of a particular group of viewers remain poorly developed and require further research.

The theoretical and practical significance of the study consists in describing and illustrating the features of the translation process of cinematic texts of feature films and finding effective ways of translating them, as well as in identifying inaccuracies and unsuccessful examples of translations and proposing their effective replacements.